

JŪ SCAŪ  
CHAI JŪ LHVAKNA'





JŪ SCAŪ CHAI JŪ LHVAKNA'

El conejo y el lobo

Idioma Tepehua  
de  
Huehuetla, Hidalgo

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

1.5C561.6

México, D.F.      Abril 1957



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pumātam scaū chaī pumātam lhvakna' nā ixtalacclāsāī  
pero akts'iyā yūchī jū scaū jū alhajānalh. Pus  
milhch avilhchān lacpāstaclich jū lhvakna' tā yū  
capūt'ālālhajaya' jū scaū. Nāvīlh lekatham lapanāc  
chaī lā'ix'ucxnī mūcalh jū c'uch'ū jū vāsahlamank'a  
Nī nāvīk'ōlhch pus lhī'alh juntā catapassayantach  
jū scaū chaī ulā lā'ixquilhtu' tī. Chaī jā yūchī  
tatank'ānūlh lācā'āch'itīnān.

Un conejo y un lobo peleaban, pero siempre era el conejo  
el que ganaba. Pues un día el lobo pensó lo que iba a  
hacer para ganar. El hizo un muñeco y encima puso una  
cosa muy pegajosa. Cuando lo terminó lo llevó adonde  
iba a pasar el conejo y lo puso junto al camino. Entonces  
él se escondió entre el zacate.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nīpānts'iquīs vā mintsch jū scaū. Nī lakts'ilh jū lapanāc, t̄aiyālh jū scaū, lhāmak'anīnītaiyālh. Jū lapanāc vā sek vilhch chaī jū lhvakna' sititī laca'anch. "Xanchī," junī jū scaū. "Nā k'ox jū asc'unu' jū chavaī avilhchān, māntu'as." Pero jū lapanāc vā sek vī chaī jū lhvakna' vā sititī laca'anch. Pus aktam junīchokopā jū scaū, "¿Jā k'ox xamak'at'unc'u'un?" Pero jū lapanāc vā sek vilhch chaī jū lhvakna' sititī laca'an.

Después de un rato vino el conejo. Cuando vió al muñeco se paró y se maravilló. El muñeco estaba quieto y el lobo estaba mirándolo. "Buenos días," le dijo el conejo. "Está muy bueno el sol ahora verdad?" Pero el muñeco estaba quieto y el lobo estaba mirándolo. Otra vez dijo el conejo, "¿Amaneciste bien?" Pero el muñeco estaba quieto y el lobo estaba mirándolo.



Jū scaū junī, "Jū uxint'ī nā vā t'ak'aīyāī chaī  
 icc'atsāī tā acnāvīyan. Ac mālanīyān tā nāvīcan  
 acsnī mac'amīnīncan. Nī jantū emāxt'ū jū mī-  
 'aktanūt chaī aq'uīxak'alāt'ī, pus acc'ulānīyān."  
 Pero jū lapanāc vā sek vī chaī jū lhvakna' sititī  
 laca'an. Nī jantū tāvānan nāulhch jū tu'u' jū  
 lapanāc pus jū scaū talhk'amalh, paknī lakpāsā  
 lā'ix'aktsulh. Pus lamaktaīlh jū ixmaca' jū  
 scaū lā'is'aktsulh jū lapanāc.

El conejo le dijo, "Tú eres muy orgulloso y yo sé lo que voy a hacer. Te voy a enseñar como debes hacer para saludar a uno. Si no te quitas tu sombrero y me saludas pues te voy a pegar. Pero el muñeco estaba quieto y el lobo estaba mirándolo. Como nunca habló el muñeco, el conejo se enojó y le pegó en la cabeza. Su mano se quedó pegada en la cabeza del muñeco.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

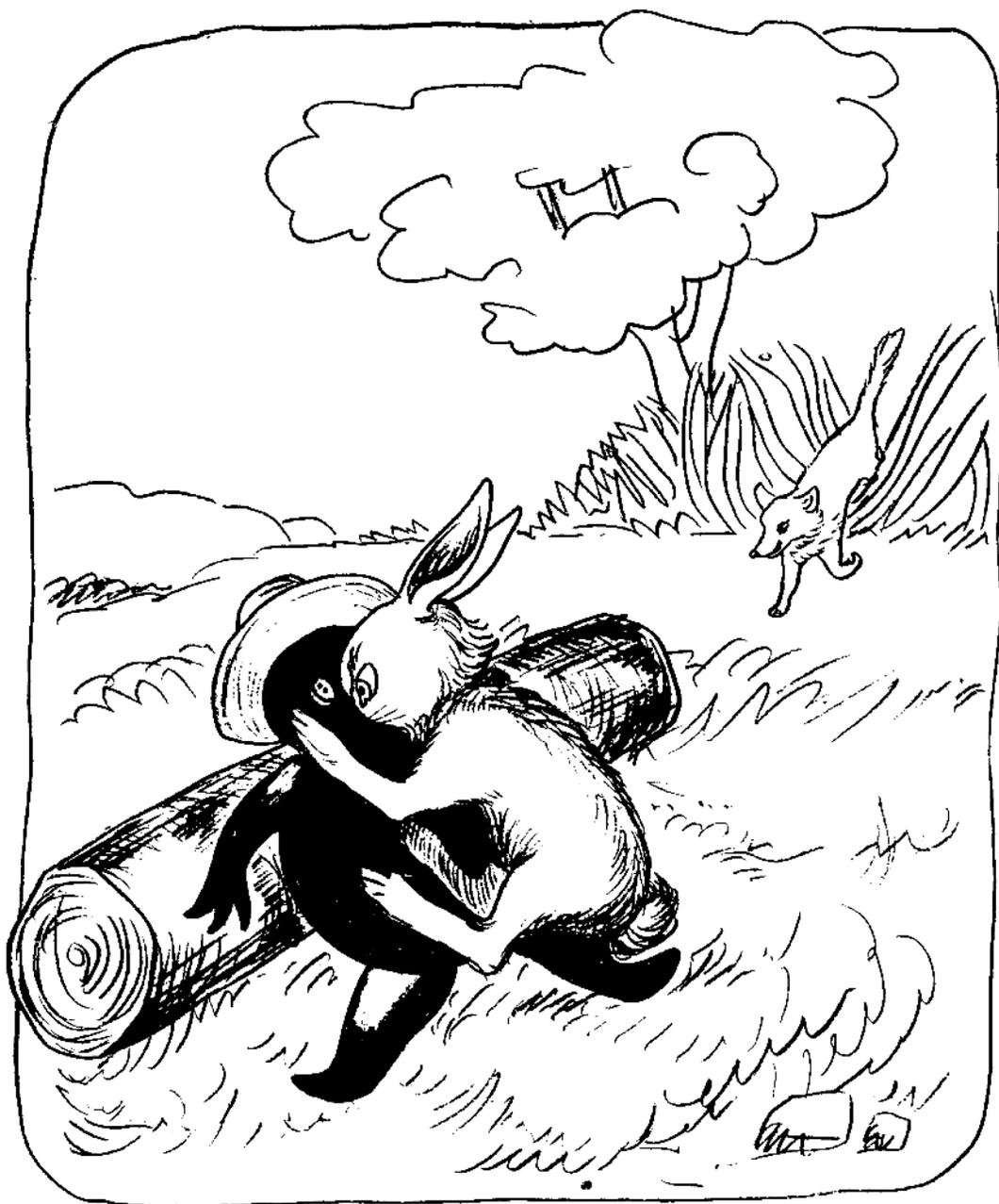
Palai talhk'amalh jū scaū pero jū lapanāc vā  
sek vī chāi jū lhvakna' sititi laca'an. Jū  
acsni jū scaū juni, "Ni jantū aq'uīmac'ōna' jū  
quīmaca' pus acculānīchokoyān," chāi ulānīchokopā  
lācālakatam ixmaca'. Pus jū yūchī vāchu' lamak-  
taīchokopā. Pero jū lapanāc vā sek vī chāi jū  
lhvakna' sititi laca'an.

Se enojó más el conejo, pero el muñeco estaba quieto  
y el lobo estaba mirándolo. Entonces el conejo le dijo,  
"Si no me dejas la mano te voy a pegar otra vez, y le  
pegó con la otra mano. Pues también la otra mano se quedó  
pegada en la cabeza del muñeco. Pero el muñeco estaba  
quieto y el lobo estaba mirándolo.



Pus palaī talhk'amalh jū scaū chaī junī, "Nī  
jantū aq'uīmac'ōna', pus acch'inteyan," chaī  
ch'an'anilh lācālakatam ixch'aja' chaī āstān  
lācā'ālakatam ixch'aja' chaī chūx lakat'uī  
ixch'aja' talamtaik'ō lā'ixpajan jū lapanāc.  
Pero jū lapanāc vā sek vī chaī jū lhvakna'  
sititī laca'an.

Pues se enojó mas el conejo y le dijo, "Si no me dejas  
te voy a patear," y lo pateó con los dos pies, y los dos  
pies se pegaron en el estómago del muñeco. Pero el  
muñeco estaba quieto y el lobo estaba mirándolo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

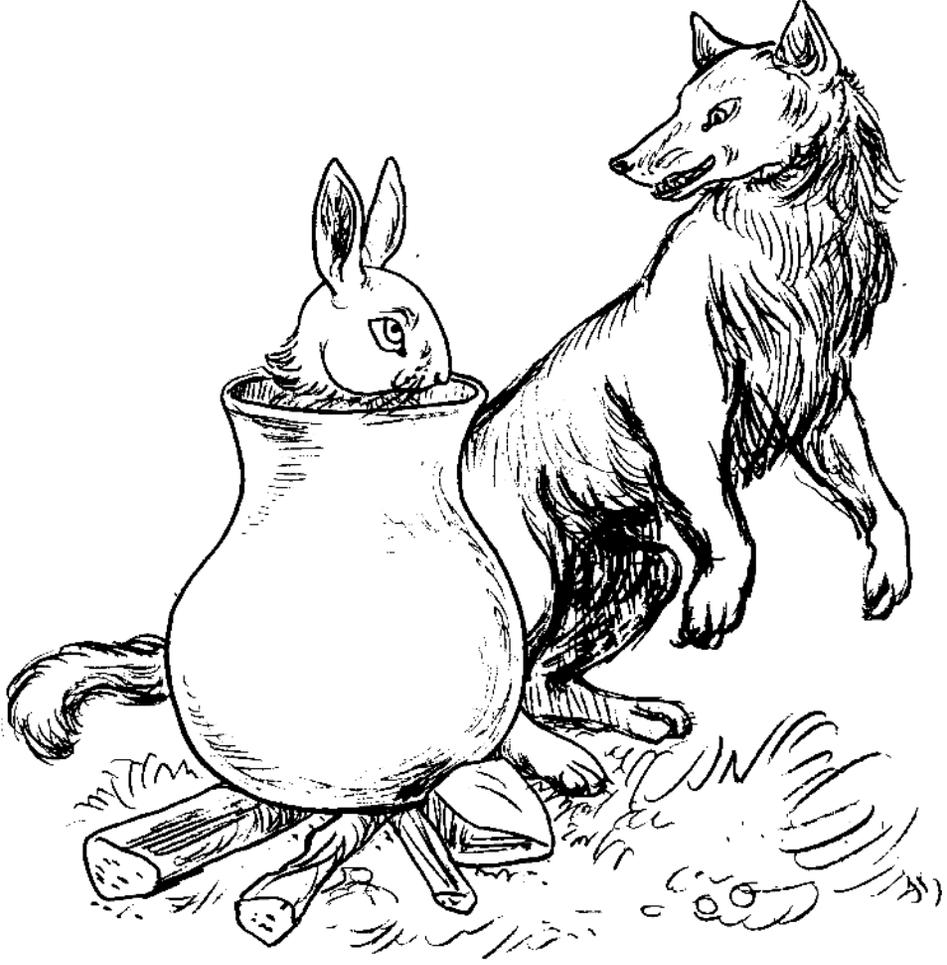
Pus palaī talhk'amalh jū scaū chaī junīch,  
"Nī jantū aq'uīmac'onā' pus aepū'ulānīyan  
quī'aktsulh." Pus pū'ulānīlh is'aktsulh jū  
scaū chaī lamaktocapā jū lapanāc. Jū acsnī  
taxtulh jū lhvakna' chaī junīch, "Xanchī jī  
scaū. ¿T'āslaīch? " Chaī lhīts'i'ilh. Tinch  
tamā lacāt'un.

Pues se enojó más el conejo y le dijo, "Si no me dejas  
te voy a pegar con la cabeza. Y le pegó y también se quedó  
pegado en el muñeco. Entonces salió el lobo y le dijo,  
"Buenos días, conejo, ¿Cómo te va?" y le dió risa  
hasta que se cayó al suelo.



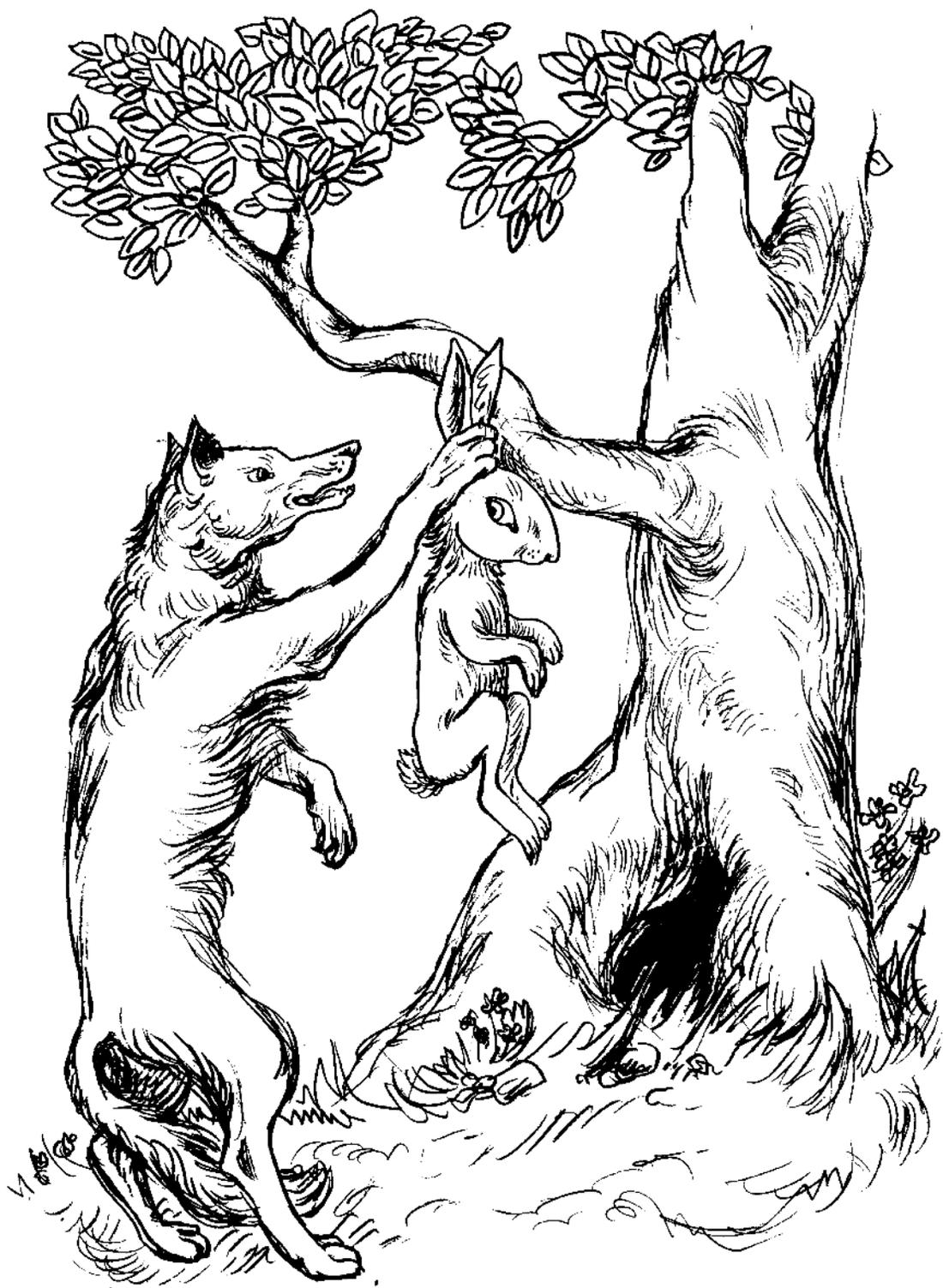
Āstān jū lĥvakna' junīlh jū scaū, "Jū chavaī  
jī scaū iclhajanch." Pero jū scaū jantū  
tu'u' lhī'ak'alhtaīyānalh. Chaī jū lĥvakna'  
junī, "¿Tīschavaīch xajunān nī at'at'I t'ā-  
ch'vīni' jū anī vī lapanāc, chaī tīschavaīch  
xamāmakalĥkājnīyān? Vā uxint'I mī'akstū."

Después el lobo le dijo al conejo, "Ahora, conejo,  
te gané. Pero el conejo no le respondió nada. El  
lobo le dijo, "¿Quién te dijo que vayas a hablar  
con este muñeco y quien te hizo sufrir? Tu solito."



"Jū chavaī anch at'ola' tus acsaca' laca-  
ts'unīn q'uiū chaī acmāquilhñūya' jū jipī  
chaī acmacchāyan chavaī avilhchān." Jū  
acsñich jū scaū tapaīnīnīlh, junīch, "Aq'uī-  
nāvīt'ich tāchī jū k'ach'anī pero lamāpaīnīn  
t'un q'uīmac'ap'ī lācā'ālhtucūn."

"Ahora quédate ahí hasta que yo recoja unos palos  
y haga una lumbre. Yo voy a guisarte en este día."  
Entonces el conejo le pidió un favor y le dijo,  
"Puedes hacerme lo que gustes pero por favor no me  
metas en las espinas."



Jū acsnīch jū lhvakna' junī, "Pus nā lhī-  
ch'ālhcāt nī acc'alh sakna'. Cā palaī k'ox  
cavā nī vā acpixtuch'imakniyān lācāq'uiū."  
Chai nājunch jū scaū, "Pus aq'uīmp'ixt'ū-  
ch'imaknit'ich talaelhmān tāchī jū k'ach'anī,  
pero t'un q'uīmac'ap'ī lācā'ālhucūnān."

Entonces el lobo le dijo, "Pues es mucho trabajo que  
vaya yo a cortar leña. Mejor será que te cuelgue de  
un árbol. El conejo le dijo, Cuélgame en un árbol  
grande si quieres pero por favor no me metas en las  
espinas."



Jū acsnīch nājunch jū lhvakna', "Pero matīch  
jū quīlāsū. Cā palai k'ox cavā nī vā semā-  
muxtūn." Chaī jū scaū junīch, "Avī'an. Aq'uī-  
māmuxt'ut'ich juntā palai tālmān jū xcān pero  
lamāpainīn t'un q'uīmac'ap'ī lācā'alhtucūnān."

Entonces le dijo el lobo, "Pero no tengo lazo. Mejor  
será que te ahogue." El conejo le dijo, "Bueno, ahógame  
en el agua mas honda pero por favor no me metas en las  
espinas."



Jū acsnīch jū lhvakna' nājunch, "Pero matīch  
jū xcān jū anī. Cā palaī k'ox cavā nī vā  
aclakaxūyanch." Chaī jū scaū junīch, "Avī'an.  
Aq'uīlak'axūt'īch, pero lamāpaīnīn t'un q'uī-  
mac'ap'ī lācā'alhtucūnān."

Entonces el lobo le dijo, "Pero no hay agua aquí.  
Mejor será que te quite la piel." Y el conejo le  
dijo, "Bueno, quítamela pero por favor no me metas  
en las espinas."



Pus jū lhvakna' nī palaī ixmāmakalhkāj-  
nīputun jū scaū tāchī jū laīch, pus maca-  
'alh lācā'ālhtucūnān. Chaī jū yūchī pacxelh  
nī ixlākts'imputun nī laīch cataxtūchokolh  
lācā'ālhtucūnān jū scaū.

Pues el lobo como queria hacerlo sufrir lo más posi-  
ble lo tiró en las espinas y él se sentó para ver  
como iba a salir el conejo de entre las espinas.



Nī pānts'iquīs vā k'esmatlh nī xāmati'  
t'asanilh. Nī talakasp'itlh lakts'ilh jū  
scaū juntā ixvī lācāq'uiū. Ixt'ajun tujunu'  
ix'apamat. Pus jū acsnīch jū lhvakna' mā-  
chexālh nī jū scaū xa'okxchokōīch. Jū scaū  
junīlh jū lhvakna', "Anch jū quīnchaka' jī  
lhvakna' lācā'ālhtucūnān. Jantū xactac'atsanī."  
Nī naūlh jū chunch ats'ālalh, lhīts'i'ī'alh.

Al ratito oyó que alguien lo llamaba. Cuando volteó  
vió al conejo que estaba en un tronco. Se estaba  
peinando. Entonces el lobo entendió que lo había  
engañado el conejo. El conejo le dijo al lobo, "Ahi  
estaba mi casa, lobo, en las espinas. No me lastimé."  
Al decir así, corrió, y se reía del lobo.





